

诗篇第二十四篇译文对照

【诗二十四 1】

〔和合本〕「地和其中所充满的，世界和住在其间的，都属耶和华。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕地和充满于地上的、世界和住于世间的、都属于永恒主。」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕地和地上所充满的，世界和住在世上的，都是属于耶和华的。」

〔现代译本〕「世界和其中的一切都属于上主；大地和地上的万物也属于他。」

〔当代译本〕「大地属于神，世上万物都是祂的。」

〔文理本〕「〔大卫之诗〕大地与充其间者、世界暨居其上者、悉属耶和华兮、」

〔思高译本〕「达味诗歌。大地和其中的万物，属于上主，世界和其间的居民，属于上主。」

〔牧灵译本〕「〔达味诗歌。〕大地万物和世间生灵都属上主，世界和其中的一切都属于他。」

【诗二十四 2】

〔和合本〕「他把地建立在海上，安定在大水之上。」

〔吕振中译〕「因为是他把地奠定于海上，把地建立于江河之际。」

〔新译本〕「因为他把地奠定在海上，使世界安定在众水之上。」

〔现代译本〕「他把大地奠立在海洋上，把地的根基安置在江河上。」

〔当代译本〕「祂把大地建基湖海之中，置根在河流之上。」

〔文理本〕「盖彼建之于海中、奠之于渊际兮、」

〔思高译本〕「是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了全世。」

〔牧灵译本〕「是他在海洋上奠定了陆地，是他在水面上建造了普世。」

【诗二十四 3】

〔和合本〕「谁能登耶和华的山？谁能站在他的圣所？」

〔吕振中译〕「谁可以上永恒主的山？谁可以站立在他的圣所呢？」

〔新译本〕「谁能登上耶和华的山？谁能站在他的圣所中呢？」

〔现代译本〕「谁有权攀登上主的山？谁可以进入他的圣殿？」

〔当代译本〕「谁能登上主的圣山，站在主的面前呢？」

〔文理本〕「孰能陟耶和华之山、孰能立于其圣所兮、」

〔思高译本〕「是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了全世。」

〔牧灵译本〕「谁能登上上主的圣山？谁能站在他的圣所？」

【诗二十四 4】

- 〔和合本〕「就是手洁心清，不向虚妄，起誓不怀诡诈的人。」
〔吕振中译〕「就是手洁心清，意念不仰仗虚谎，起誓不怀诡诈的：」
〔新译本〕「就是手洁心清的人，他不倾向虚妄，起誓不怀诡诈。」
〔现代译本〕「就是那手洁心清，不拜偶像，不发假誓的人。」
〔当代译本〕「只有那些手洁心清，不行诡诈的人。」
〔文理本〕「必也手洁心清、存心不向虚诞、设誓不怀诡诈者兮、」
〔思高译本〕「是那手洁心清，不慕虚幻的人，是那不发假誓，不行欺骗的人。」
〔牧灵译本〕「是那些两袖清风、心地廉洁的人，是那些不慕虚荣、不发假誓的人。」

【诗二十四 5】

- 〔和合本〕「他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的神使他成義。」
〔吕振中译〕「这样的人必从永恒主领受祝福，必由拯救他、的神获得理直。」
〔新译本〕「他必领受从耶和華来的福分，也必蒙拯救他的 神称他为义。」
〔现代译本〕「上主要赐福给这样的人；拯救他的神要宣判他为无罪。」
〔当代译本〕「他们要从主那里领受福气，从救他们的神那里得着公义。」
〔文理本〕「彼将由耶和華受福、由救之之神获义兮、」
〔思高译本〕「他必获得上主的祝福；和拯救者天主的报酬。」
〔牧灵译本〕「上主的祝福必降到他们身上，他们会得到救主天主的奖赏。」

【诗二十四 6】

- 〔和合本〕「这是寻求耶和華的族类，是寻求你面的雅各。细拉」
〔吕振中译〕「这就是求问永恒主的族类，是寻求你圣容的雅各。（细拉）」
〔新译本〕「这就是求问耶和華的那一类人，就是寻求你面的雅各。 （细拉）」
〔现代译本〕「这样的人来寻找神，来到了雅各的神面前。」
〔当代译本〕「这样的人才能站在主面前，敬拜雅各的神。」
〔文理本〕「是乃寻耶和華之族、求见雅各神之面者兮、」
〔思高译本〕「这样的人是寻求上主的苗裔，追求雅各伯天主仪容子息。」
〔牧灵译本〕「这才是追寻天主的人，是追寻雅各伯天主的人。」

【诗二十四 7】

- 〔和合本〕「众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来。」
〔吕振中译〕「古老的门户阿，该被举起；荣耀的王将要进入。」
〔新译本〕「众城门哪！抬起你们的头来；古老的门户啊！你们要被举起，好让荣耀的王进来。」
〔现代译本〕「大门哪，敞开吧！古老的门户啊，开放吧！伟大的君王就要进来了！」

〔当代译本〕「城门啊，敞开吧，让荣耀的君王进来。」

〔文理本〕「诸门欤、尔其高启、永古之户欤、尔其高启、尊荣之王将入兮、」

〔思高译本〕「城门，请提高你们的门楣，古老的门户，请加大门扉，因为要欢迎光荣的君王。」

〔牧灵译本〕「城门，提高你的门楣；古老的城门，敞开你的门扉，荣耀的君王要进入！」

【诗二十四 8】

〔和合本〕「荣耀的王是谁呢？就是有力有能的耶和華，在战场上有能的耶和華。」

〔吕振中译〕「这荣耀的王是谁阿？就是有力有大能的永恒主，在战场上有大能的永恒主。」

〔新译本〕「那荣耀的王是谁呢？就是强而有力的耶和華，在战场上大有能力的耶和華。」

〔现代译本〕「这伟大的君王是谁呢？他就是坚强有力的上主！他是战无不胜的上主！」

〔当代译本〕「谁是荣耀的君王呢？就是那全能无敌的主。」

〔文理本〕「尊荣之王为谁、乃有能有力之耶和華、善战之耶和華兮、」

〔思高译本〕「谁是这位光荣的君主？就是英勇大能的上主，是那有力作战的天主。」

〔牧灵译本〕「“这位光荣的君王是谁？”就是威能全胜的上主。在战争中无比英勇的上主。」

【诗二十四 9】

〔和合本〕「众城门啊，你们要抬起头来！永久的门户，你们要把头抬起！那荣耀的王将要进来。」

〔吕振中译〕「众城门哪，要抬起头来；古老的门户阿，要举起来；荣耀的王将要进入。」

〔新译本〕「众城门哪！抬起你们的头来；古老的门户啊！你们要被举起，好让荣耀的王进来。」

〔现代译本〕「大门哪，敞开吧！古老的门户啊，开放吧！伟大的君主就要进来了！」

〔当代译本〕「城门啊，敞开吧，让荣耀的君王进来。」

〔文理本〕「诸门欤、尔其高启、永古之户欤、尔其高启、尊荣之王将入兮、」

〔思高译本〕「城门，请提高你们的门楣，古老的门户，请加大门扉，因为要欢迎光荣的君王，」

〔牧灵译本〕「古老的城门，抬高你的门楣；古老的城门，敞开你的门扉。让光荣的君王走进。」

【诗二十四 10】

〔和合本〕「荣耀的王是谁呢？万军之耶和華，他是荣耀的王！细拉」

〔吕振中译〕「这荣耀的王、是谁阿？万军之永恒主，他就是荣耀的王。（细拉）」

〔新译本〕「那荣耀的王是谁呢？万军之耶和華，他就是那荣耀的王。（细拉）」

〔现代译本〕「这伟大的君王是谁呢？伟大的君王就是上主；他是万军的统帅！」

〔当代译本〕「谁是荣耀的君王呢？就是那万军之主。」

〔文理本〕「尊荣之王为谁、乃万军之耶和華、彼为尊荣之王兮、」

〔思高译本〕「谁是这位光荣的君主？其实这位光荣的君主，就是万军之军的上主。」

〔牧灵译本〕「“这位光荣的君王是谁？”他就是万军的雅威，他是荣耀的君王！」

